

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر هذا الوصف إيجازاً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. أن الترجمة الأدبية هي أسمى أنواع الترجمة وأن تعلمها هو المصب النهائي لمسيرة الطالب أثناء الدراسة في كلية اللغات. عليه، سنعمل في هذا المقرر على التعرف على اهم وسائل و سائط الترجمة الأدبية من الأدب الإيطالي، اساسيات النقل الادبي ومفاهيم المهارة اللغوية والثقافية. بعدها سنبدأ بترجمة بعض النماذج من الأدب الإيطالي: شخصيات واعمال ومن ثم الاطلاع على أشهر الترجمات العربية لها. ستكون هناك فسحة بسيطة في كل محاضرة للحديث عن مفهوم الترجمة الأدبية عالمياً ودورها في تطوير الشعوب. مقرر هذا المادة هو أحد أهم مخرجات البرنامج التعليمي المراج تحقيقه في شهادة اللغة الإيطالية وأدبها في العراق.

المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الايطالية
اسم / رمز المقرر	ترجمة ادبية
أشكال الحضور المتاحة	حضور
الفصل / السنة	الرابعة
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٦٠
تاريخ إعداد هذا الوصف	2022/10/٢٦
أهداف المقرر	
١- التعلم السليم لمهارة الترجمة الأدبية من الإيطالية	
٢- تمكين الطلبة من التعامل السليم مع النص المراد ترجمته وفهم مفاتيح النقل الصحيح له.	
٣- تطوير مهاراتهم على الترجمة الأدبية والتدريب الصحيح على النقل الثقافي الهادف	
٤-توظيف اللغة في تفعيل الدور الشخصي في مجال الترجمة والتعليم	
٥- تطوير المفاهيم المتصلة بمبادئ الترجمة الادبية عالمياً والاطلاع على أشهر الترجمات والتعلم منها	
٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	

<p>أ- الاهداف المعرفية</p> <p>أ١- تمكين الطالب من التعرف على مستويات ترجمانية متقدمة وتوظيف ما تم التعرف عليه مسبقاً</p> <p>أ٢- مساعدة المتلقي على القراءة الادبية بهدف الترجمة</p> <p>أ٣- توظيف الاستخدام الصحيح الادبية في فن الترجمة</p> <p>أ٤- تمكين الطالب من تجاوز العقبات الادراكية لاكتساب المعرفة اللغوية في مجال الترجمة.</p>
<p>ب- الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج :</p> <p>١- تطوير مهارة الترجمة بالتكرار</p> <p>٢- تحفيز الطالب على القيام بأولى محاولات النقل الادبي من الثقافة الايطالية</p> <p>٣- تعظيم المعجم اللغوي المكتسب لدعم مسيرة الطالب نحو التخرج والتعلم اللغوي</p> <p>٤- تشجيع مهارة القراءة والكتابة السليمة بشكل أكبر وتفكيك النصوص بشكل صحيح.</p> <p>٥- تحفيز الطالب على القيام بدوره كمترجم وجسراً ثقافياً بين العوالم الأدبية.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>١- بشكل أساس اعتماد اسلوب المحاضرة التقليدية لتدريس الأجزاء النظرية للمقرر</p> <p>٢- العمل سويةً على النصوص مباشرة.</p> <p>٣- الاستعانة بالتقنيات الحديثة لتدعيم مهارة الترجمة</p> <p>٤- الاستفادة من الدورات الألكترونية عن فن الترجمة</p> <p>٥- التحديث المستمر بين نتائج الأبحاث في المجال و بناء المقرر</p> <p>٦- التعاون مع الأقسام المناظرة أو المشابهة في الجامعات الدولية</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>١- المشاركة الفاعلة في أنشطة المحاضرة وتمارينها</p> <p>٢- نوعية مساهمات الطالب في المناقشات داخل قاعة المحاضرة</p> <p>٣- اختبارات تحريرية</p> <p>٤- نشاط الطالب في العمل الجماعي داخل الصف</p> <p>٥- الاختبارات اليومية السريعة</p> <p>٦- الامتحانات النهائية الشهرية والعامية</p>
<p>ج- الاهداف الوجدانية والقيمية :</p> <p>ج١- تعظيم ثقة الطالب في التعبير عن نفسه بلغة الدراسة في تفعيل دوره الفاعل في المجتمع.</p> <p>ج٢- أن يعي الطالب اهمية تعلم اللغة من اجل التواصل الصحيح وتوظيفها الثقافي المستقبلي السليم.</p> <p>ج٣- تطوير التعلم الذاتي والتفاعل المستمر مع اللغة بغرض الادراك .</p> <p>ج٤- تفعيل ماتم اكتسابه من ثقة لدى الطالب في نشر الثقافة الادبية والمعرفية التي تسهم في التواصل الحضاري بين البلدين وبالأخص الوعي بأن هذا المقرر سيساعده في ان يكون مترجماً وناقلاً ثقافياً</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>١- الشكل التقليدي وهو المحاضرة الحضورية</p> <p>٢- بث الاهداف الوجدانية في داخل الطالب حتى من خلال نوعية التمرينات اللغوية ومغزاها الثقافي</p> <p>٣- الاستعانة أن امكن ببعض المحاضرات النوعية الإيطالية وامثلة على على لغويين ومترجمين جُدد يساعد في خلق روح الاندفاع اللغوي الايجابي للطلبة</p> <p>٤- الاستفادة من الدورات الاللكترونية على شبكة الانترنت</p>

٥- الاطلاع الدائم على تحديث مناهج وطرائق التدريس وتطبيقها مع الطلبة بهدف خلق الهدف والقيمة المنشود

طرائق التقييم

- ١- نوعية تفاعل الطالب مع الاهداف المنشودة
- ٢- نوعية مساهمات الطالب في المناقشات داخل قاعة المحاضرة
- ٣- مدى تطور المسار العلمي والوجداني وقيم التعلم لدى الطالب
- ٤- هل هناك بوادر نضوج علمي صحيح للطلاب في مجال اخلاقيات التعلم
- ٥- مدى توظيف الطالب للقيم اللغوية في داخل الصف

د-المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي).

- ١د- تنمية مهارات التعامل مع الآخرين وتحمل المسؤولية واحترام رأي الآخرين.
- ٢د- تشجيع الطالب ليكون متعلم على مدى الحياة بمعنى ان يكون لديه القدرة على التقييم الذاتي والتخطيط لأهداف بعيدة وقريبة المدى لمستقبله المهني الناجح.
- ٣٤- تطوير الثقة عند الطلبة على القدرة بالتعامل مع الآخرين باللغة الإيطالية.
- ٤د- توجيه وارشاد الطلبة في كيفية تفعيل التعليم الذاتي بثتى اهدافه وانواعه السليمة حتى في مجال التعليم وليس فقط التعلم في هذه المرحلة
- ٥٦- تفعيل مهارة الأدرالك في ان التعلم له هدف وأن اللغة هي وسيلة للوصول والتواصل مع المجتمعات الأخرى بهدف الفائدة الذاتية والمجتمعية

١٠. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٢	مفهوم الترجمة الأدبية	Esposizione del concetto di traduzione letteraria	الشرح النظري	المساءلة الشفهية الموضوعية والتحريرية البسيطة
٢	٢	مفهوم المهارة اللغوية في الترجمة الأدبية	Cos'è la competenza linguistica nella traduzione letteraria	محاضرة تفاعلية تشاركية بين الجميع	خلق مجاميع تساعد بعضها البعض والإشراف عليهم
3	2	مفهوم المهارة الثقافية في الترجمة الأدبية وعلاقتها مع المهارة اللغوية	Cos'è la competenza culturale nella traduzione letteraria e che relazione ha con quella linguistica	العمل الجماعي بين الاستاذ والطلبة وتدريبات على الترجمة	خلق مجاميع تساعد بعضها البعض والإشراف عليهم
4	2	اهداف الترجمة، الأدبية على وجه الخصوص	Gli obiettivi della traduzione, in particolare quella letteraria	عمل جماعي صفي	اختبارات تحريرية
٥	٢	طرائق الترجمة: المواد والوسائط الناجعة لأفضل محاضرة عن الترجمة أدبية	Le migliori metodologie di traduzione: i materiali e gli strumenti consigliati per una migliore lezione sulla traduzione letteraria	العمل الجماعي بين الاستاذ والطلبة وتدريبات على الترجمة	اختبارات ترجمانية سريعة
٦	٢	الفرق بين الترجمة الأدبية والفنية	Che differenza c'è tra la traduzione letteraria e la traduzione tecnica	العمل الجماعي بين الاستاذ والطلبة وتدريبات على الترجمة	اختبارات ترجمانية سريعة
٧	٢	دانتي اليجيري: نص صغير عن حياة الشاعر الكبير. تدريب ترجماني	Dante Alighieri: brevissima nota sul sommo poeta. Esercizio di traduzione	عمل جماعي داخل الصف	اختبارات وتفاعل مستمر داخل الصف
٨	٢	مفاتيح لقراءة سريعة في شخصية دانتي: تدريب ترجماني	Chiavi per una veloce lettura della figura di Dante. Esercizio di traduzione	عمل جماعي داخل الصف	اختبارات وتفاعل مستمر داخل الصف
٩	٢	أمثلة من ترجمات أدبية عربية لأعمال دانتي	Esempi di traduzione letteraria	عمل جماعي داخل الصف	اختبارات وتفاعل مستمر

داخل الصف		araba delle opere di Dante Alighieri	اليغبيري		
اختبار عام	اختبار تحريري في الترجمة الأدبية	Prova generale	امتحان عام	٢	١٠
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل جماعي داخل الصف	Breve ceno su Francesco Petrarca: esercizio di traduzione letteraria	نص صغير عن حياة الشاعر فرانسيسكو بتراركا: تدريب تُرجماني	٢	١١
اختبارات وتفاعل مستمر داخل الصف	نقاش وعمل جماعي داخل الصف	Traduzione arabe dall'opera di Francesco Petrarca	ترجمات عربية من أدب فرانسيسكو بتراركا	٢	١٢
اختبارات تحريرية	عمل جماعي داخل الصف	Cenni letterari sulla biografia di Giovanni Boccaccio esercizio di traduzione	ملاحظات أدبية عن سيرة حياة الكاتب جوفاني بوكاتشيو: تدريب تُرجماني	٢	١٣
اختبارات تحريرية على شكل مجاميع	نقاش وعمل جماعي على الترجمة الأدبية	Boccaccio, primo professore di Dantologia nella storia letteraria italiana: esercizio di traduzione	بوكاتشيو، أستاذ الدراسات الدانتية الأول في تاريخ الأدب الإيطالي: تدريب تُرجماني	٢	١٤
لا يوجد اختبار	نقاش وعمل جماعي	I più importanti traduttori arabi della letteratura italiana, nelle due epoche: moderna e contemporanea	أهم مترجمي الأدب الإيطالي العرب في الحقبين الحديثة والمعاصرة	٢	١٥
اختبارات ترجمانية سريعة	نقاش وعمل جماعي على الترجمة الأدبية	Riassunto sull'Umanesimo: traduzione di breve testo letterario	ملخص عن التيار الأدبي الأنساني: ترجمة نص أدبي قصير	٢	١٦
لا يوجد اختبار	شرح وعمل جماعي مع الطلبة	Personaggi dell'Umanesimo tradotti nella letteratura mondiale	كيف تُرجمت شخصيات التيار الأدبي الأنساني الإيطالي إلى الأدب العالمي	٢	١٧
اختبارات تحريرية	شرح وعمل جماعي	Ludovico Ariosto e la sua letteratura: esempi di traduzione	لودوفيكو أريوستو وأدبه: نماذج ترجمانية	٢	١٨
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل جماعي ونقاش عن الترجمة	Il Rinascimento italiano: traduzione di breve testo	النهضة الإيطالية: ترجمة نص قصير	٢	١٩
اختبارات تحريرية	تدريبات بواسطة العمل الجماعي	Personaggi italo-letterari dal Rinascimento:	شخصيات أدبية إيطالية من حقبة النهضة: تدريب تُرجماني	٢	٢٠

		esercizio di traduzione			
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل ترجماني جماعي	Niccolò Machiavelli e la sua traduzione araba	نيكولو ماكيافيللي وترجمته العربية	2	٢١
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل جماعي وترجمة تفاعلية	Traduzione di frammenti letterari dal secolo XVII italiano	ترجمة نماذج ادبية من القرن السابع عشر الإيطالي	٢	٢٢
اختبارات تحريرية	شرح وعمل الجماعي	La letteratura italiana del Settecento e la sua traduzione nel mondo	ادب القرن الثامن عشر الايطالي وترجماته في العالم	٢	٢٣
اختبارات تحريرية	شرح وعمل جماعي	Traduzioni arabe dei maggiori letterati dell'Illuminismo italiano	كيف ترجم العرب شخصيات عصر التنوير الإيطالي	٢	٢٤
اختبارات تحريرية	اختبار تحريري	Prova generale	امتحان عام	٢	٢٥
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل ترجماني جماعي	Esempi dal Romanticismo italiano: esercizio di traduzione	امثلة من عصر الرومانسية الإيطالي: تدريب ترجماني	٢	٢٦
اختبارات تحريرية	شرح وعمل جماعي	La letteratura del Novecento italiano: esempi e esercizio di traduzione	ادب العصر العشرين الإيطالي: نماذج وتدريب ترجماني	٢	٢٧
اختبارات ترجمانية سريعة	عمل ترجماني جماعي	Dalla letteratura italiana contemporanea: esercizio di traduzione	من الأدب الإيطالي المعاصر: تدريب ترجماني	٢	٢٨
لا يوجد اختبار	عمل جماعي	Traduzione di opera dalla letteratura italiana: testo, romanzo, novella...ecc.	ترجمة عمل ايطالي قصير: رواية، قصي قصيرة... نص الخ.	٢	٢٩
اختبارات تحريرية	Prova	Prova	اختبار نهائي	٢	٣٠

١١ البنية التحتية	
Vari testi dalla letteratura italiana. نصوص متنوعة من الأدب الإيطالي	١- الكتب المقررة المطلوبة
- مكتبة قسم اللغة الإيطالية -المكتبات الإلكترونية	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجالات العلمية , التقارير.....)
https://www.treccani.it/ الموسوعة الإيطالية (تريكانّي)	ب - المراجع الإلكترونية, مواقع الانترنت

١٢ خطة تطوير المقرر الدراسي
<p>١- تطوير مهارة تدريس اللغة الإيطالية للاجانب عن طريق دورات تخصصية في ايطاليا</p> <p>٢- العمل سوية مع خبراء دوليين على تطوير المناهج باستمرار</p> <p>٣- الاستعانة بمصادر اكثر شمولية واكثر ايضاحا للطلبة</p> <p>٤- التعاون سوية مع الزملاء على بناء مسار ادبي ترجماني يسير بخط موازي لجميع المواد الدراسية</p>

استاذ المادة. د.هند صبار محمد